

## wêskac ê-iši-pimâtisinâniwahk

- 1 now, – nîstam ililiwak wêskat êši-pimâtisicik ê-wî-kakwê-p'mâcihocik nôhcimihk ê-n'tahokocik, piššik mîcim kî-mîciwak môla kékwan wémistikôšwi-mîcim, piššik mîcim, môla nêsta tîy. misiwê kékwan piko kâ-nipahtâcîc mîcisôwak. mistahi mâka mîcîpanak mîcim ispiš wîla anohc kâ-tôcîkâtêk ê-mîcisonâniwahk. êko, nêsta nîla n'kî-ihân antê nawac ê-awâš'šîwiyân, nôhcimihk. âskaw kékât n'kî-kawahkatânân, micon' ê-kitimâkisiyâhk ê-mîciyâhk, piko wâpoš, môla kékwan pîmiy, misiwê ôma kâ-k'ihîiyâhk. âtiht ililiwak kî-kawahkatêwak. kî-kawahkatêwak ililiwak nôhcimihk nêtê. môla miskawâkaniwinwak.
- 2 êko, êko kî-..., kî-..., kî-nipahêpanak mâka âskaw atihkwak,<sup>1</sup> mihcêt nipahêpanak atihkwa âskaw, ê'kwâni wêhci-pimâtisiyâhkipan. êko mâka, kêka n'kî-miskawânânak ê-kawahkatêcik ililiwak. n'kiskêlimâwak tân' êšînihkâsocik ôk' ililiwak kâ-kawahkatêcik. êko n'kî-kocihtânân 'ci-pimâcihahcîc. môl' âta wê...<sup>2</sup> 'mwâci pèyak kîy-ohci-... -nâspîci-kawahkatêwak.<sup>3</sup> n'kî-šamânânak. êko, wêskac mâk' awastê, awasitê kî-kawahkatêpanak ililiwak. âskaw misiwê nipâpanak ê-kawahkatêcik. pèyak piko iskôpan.<sup>4</sup> môla kî-kawahkatêw pèyak. êko pakwantaw n'taw'-papâmohtêw, tâpiskôc, ah, wîhtikôw ê-ytakimâkaniwit. êkwâni, mm ..., êkwâni môla wîskâc kî-nîpiw, pakwantaw ê-papâmohtêw nôhcimihk.
- 3 âskaw mâka otihêpan ililiwa, ê-..., ê-wî-kakwê-n'šîwanâcihât. môla mâka k'-itôtawêpan. êko 'sa mâka ililiw ê-yhtât, ê-kišê-'lîwîw, ê-mitêwit mâka ..., ê-mitêwit il... aw' ililiw. êkwân' êši-mâhkwapitahk ostikwân, tâpiskâkan kâ-mihkosit. êkwâni ê-'šiy-ohpîpalit nêtê yšpîmihk, êko wî-..., wîhtikôwa nôspinêhokow. wâlaw nêtê n'taw'-pakîtinêw ôhi wîhtikôwa, aw' ililiw kâ-mitêwit. êko mîna pèci-kîwêpaliw aw' ililiw. pèci-pahkišin ant' êškwâhtêmihk. êko misiwê tipácimow tântê kâ-išîwilât ôhi wîhtikôwa. êko mâka kî-... kotakîy' ililiw' ê-wîhtât ôhi..., awa wîhtikôw, ê'kot' ân'a kâ-nipahîkot ôh' ililiwa.
- 4 êko mâka, pâskisîkan 's' âyâpanak piko pèyakwâhtik ê-matwêtêk pâskisîkan êyâwak ililiwak anima išpiš.<sup>5</sup> môl' êškwâ kâ-milwâšîhki pâskisîkan' êyâpanak. êko mâka, pèyakwâhtik pâsk'wêw. môla, môla, môla šawahwêw. êko mâka mîna ocîpitam<sup>6</sup> opâs'sîkan, êkâ kî-..., êkâ kékwan ê-pîhcîtihk, êkâ 'pîhcîpîhk-wâtahk. pâskisîkêw kîyâpat êkâ 'pîhcîtihk anta

## Life in the old days

- 1 Now, – the way people used to live at first long ago as they tried to make a living hunting in the bush, they ate nothing but country food, no White-Man's food, – just country food, no tea either. They ate only whatever they killed. They use to eat a lot of food as much as what is now usual to eat. Well then, I was there too in the bush when I was fairly young. Sometimes we almost starved, poor as we were in foodstuffs, only rabbit, nothing fat, – all this happened to us. Some people starved. People starved away off in the bush. They were not found.
- 2 Then, but then sometimes they used ..., used ..., used to kill caribou, sometimes they killed many caribou, that's what we used to live on. So then, finally we found people starving. I knew the names of these people who were starving. So we tried to rescue them. Nonetheless there was hardly any ..., not even one was really starving. We fed them. So, longer ago though, – the people used to starve more. Sometimes they would all die of starvation. Only one would be left. One couldn't starve; so he went walking aimlessly about, considered as, ah – a windigo. Then, one, mm ..., then he could never die, walking about aimlessly in the bush.
- 3 But sometimes he would come up to a person, be..., because he wanted to try to destroy him; but he was unable to do it to him. But then there was a man, an old person, and a conjuror ... a conjuring per... this person. So he wrapped his head up in a red kerchief. Then he rose away up high so the win... windigo followed him. He took this windigo far off, this person who conjured. Then this person came back again. He came and fell in the door. Then, he told all where he had carried off this windigo. So then he ..., as this windigo came to some other Indians, these ..., that's where he got killed by these Indians.
- 4 So then, they used to have as a gun only the single-shot gun ... the people had up to that point. They didn't yet have the good guns. So then, he fired one shot at him. He didn't ... didn't ... didn't harm him. So then again he pulled the gun, even though ..., even though there was nothing in it, even though he hadn't loaded it. He shot again although

WILLIE FRENCHMAN

---

kēkwān. êko picēlak nipahēw.<sup>7</sup> miconi tātawahwēw ê-'spihcikitit wīyawilīhk,  
ōhi wihtikōw.<sup>8</sup> ê'kot' āni māk' êši-..., kišīpalit ana wihtikōw.

ê'kotē 'ni êhtiwāspan wēskac-ililiwak tānta wēhcīspan,<sup>9</sup> ōki ililiwak  
kā-kawahkatēt,<sup>10</sup> pēyak iskopalīpan. mōla kī-kawahkatēw. a, ah.  
ê'kwāni māk' êskwāk anima.

Text Fifty-Nine

---

not a thing was in it there. Then at that point he killed him. He ripped him  
completely, the full length of his body, this windigo. And that was the ... end  
of that windigo.

That's how the old-time people used to be, originally; when these people  
starved there was always one left. He couldn't starve. A, ah!

And that is the length of that story.